

Rakstiskā tulkošana III: transports un loģistika, EN-LV
(Written Translation III: Transport and Logistics, EN-LV)

Autors	Dr.philol., doc. Jānis Veckrācis, Mg. philol., vieslekt. Aija Sīle
LAIS kods	...
Pārbaudes forma	Eksāmens
Kredītpunkti (ECTS kredītpunkti)	2 KP (3 ECTS)
Kopējais kontaktnodarbību skaits	16
Lekciju skaits	1
Praktisko nodarbību skaits	15
Nepieciešamās zināšanas kursa uzsākšanai	Iepriekš apgūtie rakstiskās tulkošanas kursi
Studiju programmas daļa	Vispārīzglītojošie mācību kursi

Studiju kursa mērķis

Kursa mērķis ir sniegt ieskatu dažādu transporta un loģistikas tekstu tulkošanā no angļu valodas latviešu valodā, attīstot šo specifisko tekstu tulkošanā nepieciešamās zināšanas, iemaņas un prasmes, lai studentam būtu tulkotāja profesijas standartam un darba tirgus vajadzībām nepieciešamā transporta un loģistikas tekstu tulkošanas kompetence.

Studiju rezultāti

Studiju kursa apgūšanas rezultātā students:

- spēj transporta un loģistikas tekstu tulkošanas un rediģēšanas zināšanas un prasmes izmantot augstā praktiskās izmantošanas kompetences līmenī, lai sekmīgi veiktu dažādas grūtības pakāpes tulkošanas uzdevumus individuāli, pāros vai grupā;
- orientējas attiecīgajā terminoloģijā un jēdzienos; izprot terminu nozīmi; prot tos izmantot; prot strādāt ar terminoloģiju, vārdnīcām; izprot glosāriju sagatavošanas pamatprincipus;
- izprot tulkošanas projektu organizēšanas un īstenošanas pamatprincipus; izprot dažādās funkcijas un pamatkompetences līmenī prot šīs funkcijas īstenot improvizētos tulkošanas projektos;
- prot atšķirt katra specifiskā teksta tipa īpatnības un attiecīgi izmantot

specifiskās zināšanas un prasmes, prot efektīvi un mērķtiecīgi izmantot drukātos un datorizētos (elektroniskos) informācijas avotus un tulkošanas resursus, lai nodrošinātu nemainīgi augstu tulkošanas procesa un rezultāta kvalitāti;

- prot izmantot specifiskās problēmu risināšanas un lēmumu pieņemšanas metodes;
- pārzina tulkotāja ētikas prasības un pieņemtās normas, veidojot profesionālās attiecības un saziņu darba tirgū.

Studējošo patstāvīgā darba organizācijas veids

Studentu patstāvīgais darbs ietver:

- regulāru studiju kursa vielas apgūšanu, izmantojot lekciju materiālus, mācību literatūru, interneta resursus;
- mājas darbu izpildi;
- gatavošanos kontroldarbiem un eksāmenam.

Studiju rezultātu vērtēšana

Gala rezultātu veido:

- darbs nodarbībās 10%;
- mājas darbi 15%;
- viens semestra kontroldarbs 20%;
- eksāmens 55%.

Studiju kursa saturs

N.p.k.	Tēmas nosaukums
1.	Ievads. Tulkošana, terminoloģija, valodas kultūra, transporta un loģistikas teksti un tulkojumu kvalitāte.
2.	Tekstu tipoloģijas aspekts; tekstu pazīmes un implikācijas tulkošanas kontekstā. Praktiski uzdevumi.
3.	Tulkošanas projekti: organizēšana, īstenošana, dažādu iesaistīto personu funkcijas. Improvizēta projekta(-u) īstenošana.
4.	Tulkošanas stratēģija un metodes. Paralēltekstu izmantošana kā tulkošanas metode. Transporta veidi I.
5.	Tulkojumu prezentācija un apspriešana. Redakcionālie aspekti. Problēmu risināšanas varianti.
6.	Tulkošanas resursi. Datubāzes; vārdnīcas; tiešsaistes resursi.
7.	Transporta veidi II.
8.	Dažādi transporta veidi.
9.	Ar transportu un loģistiku saistīti informatīvi teksti un tulkošana. Praktiski uzdevumi. Problēmu risināšana. Redakcionālais aspekts.
10.	Glosāriju sagatavošanas pamatprincipi.
11.	Glosāriju prezentācija un apspriešana.

Studiju kursa kalendārais plāns

Nodarbības numurs	Tēmas nosaukums	Nodarbības veids (lekcijas, semināri, praktiskās nodarbības, laboratorijas darbi), akadēmisko stundu skaits
1.lekc.	Ievads. Tulkošana, terminoloģija, valodas kultūra, transporta un loģistikas teksti un tulkojumu kvalitāte.	1 lekc.
2.lekc.	Tekstu tipoloģijas aspekts; tekstu pazīmes un implikācijas tulkošanas kontekstā. Tulkojums lekcijas laikā.	1 prakt.nodarb.
3.lekc.	Tulkojuma apspriešana. Tulkošanas projekti: organizēšana, īstenošana, dažādu iesaistīto personu funkcijas. Mājas darba un tulkošanas projekta organizēšana. Funkciju sadalīšana.	1 prakt.nodarb
4.lekc.	Tekstu/tulkojumu rediģēšanas nodarbība I.	1 prak.nodarb.
5.lekc.	Tulkošanas projekta rezultātu prezentēšana.	1 prak.nodarb.
6.lekc.	Tulkošanas resursi. Datubāzes; vārdnīcas; tiešsaistes resursi. Glosārija izstrādes principi. Praktiski uzdevumi lekcijā.	1 prak.nodarb.
7.lekc.	Tulkojumu/glosāriju apspriešana.	1 prak.nodarb.
8.lekc.	Tekstu/tulkojumu rediģēšanas nodarbība II.	1 prak.nodarb.
9.lekc.	Semestra kontroldarbs.	1 prak.nodarb.
10.lekc.	Kontroldarba rezultātu pārrunāšana. Tulkojums nodarbībā un apspriešana. Mājas darba un tulkošanas projekta II organizēšana. Funkciju sadalīšana.	1 prak.nodarb.
11.lekc.	Tulkošanas projekta II rezultātu prezentēšana	
12.lekc.	Tekstu/tulkojumu rediģēšanas nodarbība III.	1 prak.nodarb.
14.lekc.	Tulkojums nodarbībā. Darbs pāros.	1 prakt.nodarb.
15.lekc.	Tekstu/tulkojumu rediģēšanas nodarbība IV.	1 prakt.nodarb.
16.lekc.	Kopsavilkums. Atkārtojums. Tulkojuma apspriešana.	1 prakt.nodarb.

Pamatliteratūra

1. Praude V., Beļčikovs J. Loģistika, Rīga, 2001.
2. Stukalina Yulia. *Professional English for Students of Logistics*. Rīga: Transport and telecommunication institute. 2014.

Papildliteratūra

1. Nord, Christine. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Theories Explained*. Manchester: St. Jerome, 1997
2. Zak., Hadas, Rossi R. (eds). *Advanced Concepts, Methodologies and Technologies for Transportation and Logistics*. Springer, 2018. E-book.

Ieteicamās vārdnīcas

1. Lowe, D. *The Dictionary of Transport and Logistics*. London: Cogan Page, 2002.

Citi informācijas avoti

1. Schiller, Bruun, Kenworthy. *Introduction to Sustainable Transportation. Policy, Planning and Implementation*. London: Earthscan, 2010.
2. Schulte, Chr. *Logistik*, München 2000.